

# Gazet sifon blé Lavwa ka bay

Bulletin de l'Association pour l'information dans le monde créole

Juillet 2007

N° 95

## Informations

Le dictionnaire haïtien que tout le monde attendait vient de paraître ! Ce *Haitian Creole-English Bilingual Dictionary*, réalisé par le Creole Institute d'Indiana University sous le contrôle d'Albert Valdman comporte 781 + XXXIV pages. 30 000 entrées séparées, 70 000 sens, 35 000 expressions idiomatiques ou mots composés. Une introduction à la grammaire de l'haïtien permet de donner au lecteur l'indispensable aperçu du système grammatical pour l'accès aux exemples.

On peut se procurer cet ouvrage, qui doit figurer de façon indispensable dans la bibliothèque de tout créoliste, en contactant le Creole Institute, Indiana University, 1020 E Kirkwood Ave. Ballantine Hall 602, Bloomington, IN 47405-7103, USA. Chèques en dollars américains exclusivement à l'ordre d'Indiana University. Peut être réglé par carte de crédit (Visa, Master Card et Discover). Pour indiquer les coordonnées de la carte, on utilisera le téléphone (812) 855-4988 (avec devant 00-1 à partir de la France) ou le fax : (812) 855-2386. Prix : 57,50 \$ + frais de port. Des tarifs sont consentis pour tout achat en nombre. Contacter le Creole Institute.

Prochainement une présentation dans *Creolica* : <http://www.creolica.net>

Plusieurs manifestations ont eu lieu en mai 2007 en France dans le cadre des commémorations de l'abolition de l'esclavage. Le site du ministère de la Culture signalait notamment les manifestations officielles, mais les Associations se sont aussi largement mobilisées (une liste est accessible

sur [http://www.culture.fr/fr/sections/themes/histoire\\_et\\_archives/articles/article\\_91](http://www.culture.fr/fr/sections/themes/histoire_et_archives/articles/article_91)) :

**Début de l'exposition "La Forêt des Mânes"** au Jardin du Luxembourg - Cette installation de l'artiste guadeloupéenne, Léa de Saint-Julien, composée d'une arche de bambous vivants de 7 à 12 mètres, symbolise le chemin de l'exil, volontaire ou non, la transplantation. Cette exposition se tient aux abords du Sénat jusqu'au 14 juillet 2006. Accès libre.

**Ouverture gratuite du Panthéon le 10 mai-** Le Panthéon, lieu de sépulture des grands hommes de la nation est, depuis sa création en 1791, le symbole de ceux qui ont lutté pour la défense des libertés et des valeurs républicaines. Il renferme dans sa crypte des personnalités qui ont été victimes de l'esclavage, l'ont dénoncé ou qui ont pris part à son abolition : Victor Schœlcher, Toussaint-Louverture, Condorcet, l'Abbé Grégoire, Voltaire, Victor Hugo. Le monument ouvert gratuitement le 10 mai, des lectures de textes par Micheline Uzan y sont proposées au public.

**Parcours d'œuvres au musée du Louvre-** Le Musée qui abrite plusieurs œuvres d'art liées au thème de l'esclavage propose au public la découverte de six œuvres d'art comme autant de visions singulières et variées sur le thème de l'esclavage. Les œuvres choisies sont accompagnées de commentaires, cartels et feuillets guident les visiteurs.

**Bibliothèque nationale de France-** La BnF a exposé le 10 mai dans le déambulateur sud du site François Mitterrand, un ensemble d'ouvrages issus des collections patrimoniales qu'elle conserve. Possibilité pour le public d'accéder également à un choix de livres illustrant cet épisode historique dans deux des salles de lecture de la bibliothèque d'étude et consulter une bibliographie sélective composée pour cette occasion.

**Les chaînes publiques de radio et de télévision publiques** se sont mobilisées pour diffuser des documentaires ou des émissions spéciales- (on pouvait consulter le détail de ces programmations sur le site institutionnel du ministère de la Culture et de la Communication : <http://www.culture.gouv.fr/culture/actualites/dossiers/esclavage/fiche15.html>)

**Une journée nationale de commémoration en métropole-** De nombreuses villes ont proposé des événements et manifestations pour commémorer l'abolition de l'esclavage, notamment Bordeaux et Nantes ([www.nantes.fr](http://www.nantes.fr)).

Un « Couleur Saphir n° 109 », à l'occasion de la parution du livre : *Robinet de la Serve, l'énergumène créole*, Michel de Maule & Océan Editions. Ainsi, il y a eu le dimanche 13 Mai 2007 à 15h 30, dans les locaux de l'Association Réunionnaise de Communication et Culture (160 rue Pelleport, 75020 Paris), une rencontre débat avec l'auteur, Patrick Imhaus, animée par Hubert Gerbeau, historien et romancier. Pour tout renseignements, consulter le site de l'ARCC : <http://www.arcc.asso.fr/>

*Gazet sifon blé/ Lavwa ka bay*, numéro 94, a été envoyé à de nombreux abonnés par e-mail. Le système se révèle apparemment efficace. Pour ceux qui voudraient le consulter, il est maintenant en ligne sur le site du Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles – comme tous les anciens numéros : <http://creoles.free.fr/archivesGSB/gazet94.pdf> Tous renseignements : <http://creoles.free.fr/gsb1.htm>

Dans le cadre des archives en ligne, sur le site de Lameca, on peut trouver la préfiguration d'un dossier sur « mai 1967 en Guadeloupe », au quarantième anniversaire de ces événements qui ont marqué les mémoires : <http://svr1.cg971.fr/lameca/dossiers/mai1967/index.htm>.

L'Institut du Tout-Monde a organisé le 30 mai 2007, au Musée du Quai Branly, Paris, un Colloque international en trois « Plateaux », Fort-de-France, New York, Paris, sur le thème « Les chemins du tout-monde ». Les trois plateaux étaient reliés par visioconférence :

- Fort-de-France, Bibliothèque Schoelcher : « L'apparition des langues créoles dans les divers contextes coloniaux »
- New York, au Musée Schomburg, « La traversée de l'Océan »
- Paris, Musée du Quai Branly : « La création des oeuvres d'art dans les sociétés actuelles dominées ou menacées »

Ces trois plateaux ont pu dialoguer. La conclusion générale a été donnée par Edouard Glissant au Musée du Quai Branly. <http://www.quaibrantly.fr/index.php?id=1139>.

Au TARMAC de la Villette, a été présenté jusqu'au 23 juin la pièce de Baka Roklo (qui est à la fois l'auteur et le comédien), *Ida*, qui a été créée en Guadeloupe en mars et avril 2007 avec le concours de l'Association Textes en Paroles qui a ainsi permis l'aboutissement du travail de Noël Jovignot.

Un festival créole aura lieu à Menton, du 18 au 22 juillet 2007, sous le patronage des Ministères de l'Outremer, du Tourisme, de la Culture et de la Communication, de l'Ecologie et du Développement durable, mais aussi de l'Office du Tourisme de Menton et du Cercle Méditerranée Caraïbe. Renseignements :

<http://www.potomitan.info/lafwans/menton.php>

La Réunion : l'association Ankraké a organisé le 13 juin au CNR de Saint-Pierre la première présentation du livre *Max sanm Timoris, 7 tour la malis* d'après une œuvre de Wilhelm Busch. Ouvrage trilingue créole réunionnais, allemand, français.

Adaptation en créole et en français André Payet (Dédé Lansor), Illustration : Florans Féliks, Voix : Danyél Waro (CD inclus).

Vient de paraître à l'Ile Maurice, un *Panorama de la littérature mauricienne : la production créolophone*. Le volume 1 traite « Des origines à l'indépendance ». Cet énorme et magnifique ouvrage, dont les textes ont été réunis et sont présentés par Robert Furlong et Vicram Ramharai, est publié dans la collection TIMAM, « Textes inconnus et méconnus d'auteurs mauriciens », 547 p. Une somme magnifique où l'on trouve réunis de très nombreux textes en créole (par exemple les fables de La Fontaine de Xavier Le Juge de Segrais, mais aussi celles de François Chrestien et de Pierre Lolliot, autrement accessibles uniquement dans des ouvrages séparés. Il y a en outre des poèmes, un catéchisme et des récits de l'Évangile, des sirandanes (diverses éditions), des textes de polémiques politiques, etc.

Très belle rénovation du site de Gens de la Caraïbe : on appréciera tout particulièrement la circulation plus aisée, l'agrément de la lecture, le classement plus fonctionnel des informations. On ne peut qu'en féliciter les rédacteurs, qui d'ailleurs demandent qu'on leur fasse part de critiques éventuelles pour améliorer encore l'ensemble :

<http://www.gensdelacaraibe.org/>

Ne pas oublier pour ceux qui sont à la Martinique, les activités du Fonds St Jacques en ce mois de juillet : de nombreuses manifestations sont prévues. On peut déjà découvrir sur le web ce domaine à Ste-Marie qui fut d'abord un monastère sous l'autorité du père Labat, ensuite une sucrerie, puis une distillerie, avant de devenir un Centre Culturel, lieu permanent de grandes manifestations. Une adresse : <http://www.ville-saintemarie.fr/patrimoine.htm>

En Guadeloupe, un Séminaire d'ethnomusicologie caribéenne 2007 (donc la 4ème édition), sous le titre « Sauvegarder et promouvoir les danses et musiques traditionnelles caribéennes », organisé par la Bibliothèque Caraïbe Bettino Lara, du 7 au 13 juillet a accueilli tous ceux qui pouvaient s'y rendre. Programme détaillé sur le site de Lameca : <http://www.lameca.org/>.

Une nouvelle rubrique dans *Creolica*, « Corpus », accueille ce mois-ci des contes seychellois, recueillis principalement par Annegret Bollée et édités par Sibylle Kriegel et Ingrid Neumann-Holzschuh, pour permettre l'accès de tous à ces textes en créole des Seychelles :

[http://www.creolica.net/article.php3?id\\_article=61](http://www.creolica.net/article.php3?id_article=61). Cette « publication surprise » a été offerte à Annegret Bollée pour son anniversaire en mars 2007. Elle a été maintenant définitivement mise en ligne après relecture soignée et compléments éditoriaux.

**Des nouvelles du Groupe Européen de Recherches en Langues créoles.** Après le colloque en l'honneur d'Annegret Bollée à Bamberg (mars 2007), la conférence de Wolfgang Raible à Freiburg-im-Breisgau, et les nouveaux textes publiés dans *Creolica*, le Groupe continue ses activités : plusieurs articles en cours ou en relecture, la préparation du Congrès de Linguistique et Philologie Romanes à Innsbruck en septembre 2007, où les membres seront présents nombreux, notamment dans la Section 18 sur « Les créoles » (Président : Dan Munteanu, Vice-Présidents : Marie-Christine Hazaël-Massieux et Johannes Kramer : une table-ronde est prévue qui réunira de nombreux créolistes qui interviennent aussi dans d'autres sections), Sibylle Kriegel effectuait un séjour de cours à Freiburg (germanistique et créolistique) en ce début de juillet, tandis que Marie-Christine Hazaël-Massieux donnait trois conférences à Marburg (Philipp-Universität Marburg) :

- Qu'est-ce qu'une langue créole ?
- A propos des « langues régionales » : leurs statuts. La politique de la France
- A propos de la littérature des Antilles : littérature créole ou littérature en créole ?

A signaler l'acquisition par la Bibliothèque de Créoles, d'une thèse très demandée par les nombreux chercheurs qui s'intéressent à la littérature de la créolité :

Wells, Catherine, 2001 : *Les métamorphoses narratologiques dans "Chronique des sept misères" et "Solibo magnifique". Une étude postclassique de Gérard Genette et de Patrick Chamoiseau*, USA, Ann Arbor, UMI, 431 p.

A l'occasion de la sortie du film « L'avenir est ailleurs » d'Antoine Léonard-Maestrati, le site Guadeloupe Initiatives (<http://www.guadeloupe-initiatives.com/>) « a voulu comprendre pourquoi et comment durant 19 ans (1962 -1981), une société d'Etat, le Bumidom (BUreau pour le développement des MIgrations intéressant les Départements d'Outre-Mer) a organisé l'émigration vers la métropole de plusieurs milliers de Guadeloupéens, de Martiniquais, etc. »

#### **A noter déjà :**

L'Association « Cri du peuple » organise un festival caribéen qui aura lieu à Paris du 20 octobre au 17 novembre 2007 : « Influences Caraïbes ». Organisé avec le soutien du ministère de la culture, des affaires étrangères, de l'ACSE, de la Mairie de Paris et de l'UNESCO, ce festival a pour but de présenter la création caribéenne contemporaine hors des clichés exotiques, à la fois en Europe et dans la Caraïbes. Sont ainsi programmés des concerts, du cinéma, un parcours d'exposition dans Paris, des ateliers de créole et des tables rondes et journée d'études. Ces dernières se dérouleront à la Cité de l'Immigration, à l'université Paris 8 et à la Maison de l'Amérique Latine.

Une table-ronde aura pour titre « Créole, créolité, créolisation » et reviendra sur les spécificités et caractéristiques de chacun de ces concepts. Nous voulons analyser les liens entre la sociolinguistique des langues créoles, la créolité comme mouvement intellectuel, politique et littéraire et la créolisation comme grille de lecture des transformations des sociétés métisses contemporaines. Nous tiendrons les lecteurs de *Gazet* informés plus en détail dans le prochain numéro (octobre 2007).

C'est bien volontiers que nous diffusons ci-dessous, le nouvel appel lancé par « Textes en Paroles » : s'il est un peu tard, sans doute, pour les auteurs potentiels cette année, les lecteurs de *Gazet* disposeront ainsi d'une information un peu complète sur les activités de ce groupe qui se dépense sans compter pour la promotion de textes en créole :

## Textes en Paroles 2007



Le théâtre... La scène... Les comédiens... Les spectateurs... L'émotion... ... La comédie...  
La vie... Le spectacle Vivant!!!!

Pour qu'il y ait spectacle, pour que les personnages prennent vie sur scène il faut des **souvenirs**, il faut de l'**imagination**, il faut des **histoires**, des **textes** ... Il faut des **AUTEURS!!!!**

Vous vivez dans la Caraïbe ou vous y êtes né, ou vous écrivez *sur* la Caraïbe ... Nous avons besoin de vos textes dramatiques, nous avons besoin que vous racontiez des histoires afin de faire vivre le spectacle vivant... Les textes pour le jeune public sont très attendus!!!

### APPEL AUX AUTEURS

L'association **Textes en Paroles**, s'est donnée pour objet

- de promouvoir les écritures dramatiques contemporaines dans la Caraïbe ;
- de faire connaître des textes inédits ou n'ayant jamais été montés et de susciter les rencontres qui favoriseront leur création ;
- elle souhaite ouvrir un dialogue avec les auteurs, en proposant des formations à l'écriture, en aidant les auteurs à aboutir leurs textes à l'aide de conseils critiques.

En début de cette année **2007**, l'association espère rassembler des textes qui seront soumis sous anonymat au Comité de lecture. Six textes seront sélectionnés : ils seront mis en lecture sous la direction de leurs auteurs ou de metteurs en scène par des comédiens professionnels et présentés au public tout au long de l'année lors de différents événements.

Les 2 premières éditions de **Textes en Paroles** ont eu lieu en mai 2002, mai 2003 dans le cadre du Festival de Théâtre des Abymes. La 3<sup>e</sup> édition s'est déroulée du 26 mai au 5 juin 2004 en Martinique (3 lectures publiques) puis en Guadeloupe (3 lectures publiques et

*L'Intégrale des lectures* au cours de laquelle tous les textes sont lus dans une même journée). En outre les 6 textes ont été présentés au TOMA, Festival Avignon Off du 12 au 16 juillet. En 2005 la manifestation s'est déroulée du 14 au 18 juin dans les médiathèques du Moule, du Gosier et à la Médiathèque Caraïbe où a été lue l'intégralité des textes, ainsi qu'en 2006 où les médiathèques ont encore accueilli nos auteurs...

*Textes en Paroles* a obtenu le soutien constant de la DRAC, du Conseil Régional de la Guadeloupe, en 2004 du Conseil Régional de la Martinique, du Conseil Général de la Guadeloupe et en 2005 et 2006 a été conventionné par la SACD (société des auteurs).

Cette année nous nous engageons à faire des lectures régulières, afin de toucher un public le plus large possible.

*27 auteurs auront participé à ces cinq éditions :*

- *Ina Césaire, Patrick Soulez, Eddie Arnell, Lucette Salibur, Yoshvani Medina en 2002,*
- *Jean René Lemoine, Gerty Dambury et José Pliya en 2002 et 2003,*
- *Jean-Claude Ismar, Philippe Loubat-Delranc, Frantz Succab en 2003,*
- *Michèle Montantin (2002 et 2004), Daniel Boukman, Georges Mauvois, Gaël Octavia, Luc Saint Eloy, Guy Regis Junior (Baka Roklò) en 2004.*
- *Franckito, Frantz Succab, José Jernidier, Noël Martine, Dominique Batraverse, Yoshvani Medina en 2005.*
- *Frantz Succab, Valérie Goma, Daniely Francisque, Gaël Octavia, Gilda Gonfrier en 2006*

Le Comité de lecture de **Textes en Paroles** :

- Il est composé d'une dizaine de membres - ils vivent en Guadeloupe, Guyane, Martinique, Haïti, métropole, Canada et USA, ils sont professionnels du théâtre, enseignants, universitaires,
- Sous la présidence d'un dramaturge.
- Tous les auteurs, que leur texte ait été sélectionné ou non, reçoivent les notices critiques, du Comité de lecture qui ont permis la sélection.

Notre calendrier pour 2007 :

- Date limite de dépôt des textes : 15 juillet 2007
- Sélection du Comité de lecture : 1<sup>er</sup> septembre 2007

Prenez contact avec nous, envoyez-nous un texte.  
(version sous word de préférence)

Adresse : [textes-en-paroles@wanadoo.fr](mailto:textes-en-paroles@wanadoo.fr) /

Textes en Paroles / BP 41 / 97152 Pointe à Pitre cedex

**Contact : Cécilia Collomb / 05 90 25 90 74 / 06 90 44 58 14**

---

## Colloques

- 3-8 septembre 2007, Innsbruck : XXVe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. De nombreuses sections s'ouvrent aux créolistes : tout particulièrement la 18<sup>e</sup> « Les langues créoles à base romane ». Président : Dan Munteanu Colán (Las Palmas) [dmunteanu@dfc.ulpgc.es](mailto:dmunteanu@dfc.ulpgc.es) ; co-présidents : Marie-Christine Hazaël-Massieux (Aix-en-Provence), [hazael@up.univ-mrs.fr](mailto:hazael@up.univ-mrs.fr) et Johannes Kramer (Trier) [jbkramer@t-online.de](mailto:jbkramer@t-online.de). **Informations** : <http://www.uibk.ac.at/c/c6/c611/cilpr/Frames.html>  
Une table-ronde sera organisée à laquelle tous les créolistes présents (et parfois répartis dans d'autres sections) sont invités à prendre part.

- 20, 21-24 septembre 2007, Paris : « Atelier international sur les Variations et changements morphosyntaxiques en situation de contacts de langues ».

Conjointement à la 7<sup>e</sup> conférence de l'*Association for Linguistic Typology* (ALT 07), organisée l'année prochaine à Paris par la Fédération Typologie et Universaux du CNRS, se tiendra un atelier international sur les variations et changements syntaxiques en situation de contacts de langues.

L'objectif de cet atelier est d'interroger les mécanismes de variation et changement linguistiques à l'aune des travaux sur le contact de langues, en se focalisant sur des phénomènes morphosyntaxiques amenant en particulier des réorganisations typologiques. En effet, d'un côté, les travaux sur le changement linguistique se sont majoritairement intéressés aux innovations / réorganisations au sein d'un seul et même système. De l'autre, les recherches dans le domaine du contact ont mis en évidence des changements linguistiques liés au contact entre plusieurs langues/systèmes. Il nous paraît à présent bienvenu de confronter les perspectives et résultats de ces différentes approches.

Les questions suivantes nous intéresseront particulièrement :

- Les mécanismes de changement linguistique sont-ils différents, en situation de contacts de langues, de l'évolution « habituelle » des langues ?
- En situation de contacts de langues, le changement linguistique est-il toujours lié à des périodes – plus ou moins courtes – de variation ?
- Les résultats et processus linguistiques observés dans ces situations de contact diffèrent-ils des processus linguistiques « internes » isolés dans la littérature (grammaticalisation, réanalyse...) ?
- Comment peut-on distinguer les variations et changements linguistiques dus au contact de langues des variations et changements internes ?
- A-t-on besoin d'un modèle différent pour comprendre, décrire, expliquer le changement linguistique en situation de contact ?

Thèmes des conférences invitées :
-----------------------------------

- |   |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sarah Thomasson (Michigan) – Perspective diachronique sur les processus internes et externes de changement linguistique en situation de contacts de langues</li> <li>• Yaron Matras (Manchester) – Influences respectives de facteurs sociaux et typologiques dans les changements linguistiques liés au contact</li> <li>• Miriam Meyerhoff (Edimbourg) – Recherches sur le contact et cadre variationniste dans la prise en compte du changement linguistique</li> <li>• Zarina Estrada (Sonora) – Changement linguistique lié au contact entre des langues proches</li> </ul> |
|---|

L'atelier comprendra des communications de 30 minutes + 10 minutes de questions ainsi que des sessions de posters.

Seront privilégiées les propositions s'intéressant au contact de langue, en diachronie ou en synchronie dynamique, qui présenteront :

- des données morphosyntaxiques montrant des variations ou changements linguistiques – en cours ou advenus – en particulier de nature typologique
- des analyses des processus linguistiques à l'œuvre
- une discussion des cadres théoriques existants (changement linguistique, typologique etc.)
- des propositions sur la nature du changement linguistique en situation de contacts de langues

Une publication est prévue à l'issue de l'atelier.

Adresse : Isabelle Léglise et Claudine Chamoreau

Workshop « Contact et changement linguistique »

UMR CNRS CELIA, BP8, 7, rue Guy Moquet, 94801 Villejuif

- 25 et 26 septembre 2007 « Autour de Patrick Chamoiseau », Colloque international organisé à l'Université de Gdansk par l'Équipe de Recherche en Théorie Appliquée – ERTA – Adresse: Université de Gdańsk Chaire de Philologie Romane ul. Bielańska 5 80-851 Gdańsk Pologne. Contacts : Tomasz Swoboda (responsable du colloque) swoboda@univ.gda.pl ; Ewa Wierzbowska, finewi@univ.gda.pl ; Olga Wronska, olga.wronska@univ.gda.pl

## Publications

### Périodiques

*Cahiers du Centre de recherche Textes et francophonies* (Université de Cergy-Pontoise)

n° 3, 2006 : « Mémoire de l'esclavage - 10 mai 2006 », 30 p.

n° 5, 2007 : « La difficile percée de la voix des esclaves », 26 p.

*Journal of Pidgin and Creole Languages*

vol. 22, n° 1, 2007 (special issue), Migge, Bettina, éd. : « Substrate influence in creole formation », pp. 1-191

- Migge, Bettina, Smith, Norval : « Introduction : Substrate influence in creole formation »
- Smith, Norval, Haabo, Vinije : « The Saramaccan implosives : Tools for linguistic archaeology ? »
- Huttar, George L., Essegbey, James, Ameka, Felix K. : « Gbe and other West African sources of Suriname creole semantic »
- Essegbey, James, Ameka, Felix K. : « " Cut " and " break " verbs in Gbe and Sranan »
- Price, Richard : « Some anthropological musings on Creolization »

*Te Reo*

n° 48, 2005 (Linguistic Society of New Zealand), 110 p.

## Ouvrages ou articles

Canova, Pascale, 2006 : *La littérature seychelloise. Production, promotion, réception*, Paris, L'Harmattan, « Langues et développement », 232 p.

Centre de Recherches Normes, Echanges et Langages : *Actes du Colloque Créolisation linguistique et Sciences humaines*, Port-au-Prince du 21-22 juin 2006, Presses Universitaires Haïtiano-Antillaises, 2007, 188 p.

Outre les discours inauguraux et l'introduction de Marie Ensie Paul, on a les articles suivants :

### Genèse et histoire sociales des langues créoles

- Daniel Véronique : Ce que les langues créoles nous enseignent à propos de la genèse des langues
- Guillaume Fon Sing : Du latin au français, du français au créole mauricien : étude comparative de l'évolution et de la spéciation linguistique
- Salikoko Muvwene : Les créoles : de nouvelles variétés indo-européennes désavouées ?
- Robert Damoiseau : Créole, linguistique générale et analyse du français

### Pratiques bilingues en pays créolophones

- Marie Ensie Paul : Le sentiment épilinguistique des bilingues haïtiens sur l'alternance codique (créole, français) selon leur provenance géographique
- Vertus Saint Louis : Langues, savoir et gouvernance : le créole haïtien face au français
- Dominique Fattier : Leçons linguistiques de l'Atlas d'Haïti

### Langue, école, société

- André Marcel d'Ans : Assumer sereinement la diglossie
- Robert Chaudenson : Vers une pédagogie réellement convergente en milieu créolophone ?
- Pierre Vernet : Les langues créoles. Regard sur une trajectoire de trente ans.

*Haitian Creole-English Bilingual Dictionary*, Creole Institute, Indiana University, 2007, 781 + xxxiv pages [57,50 \$]

*Mondes créoles et francophones. Mélanges offerts à Robert Chaudenson*, édités par Patrice Brasseur et Daniel Véronique, L'Harmattan, 2007, 254 pages

### Cultures plurielles

- D'Ans, André-Marcel : « C'était en Haïti, au temps de Baby Doc »
- Bégot, Danielle : « L'histoire, l'anthropologie et les mondes créoles antillais »
- Jardel, Jean-Pierre : « De l'étude comparée des textes anciens créoles de R. Chaudenson à la problématique de l'intertextualité masquée : le cas de C. Levis-Strauss dans *Tristes tropiques* »
- Van den Avenne, Cécile : « Donner en français l'illusion du créole : mélanges de langues et frontières linguistiques - positions de linguistes sur l'écriture littéraire »

### Créolisation et langues créoles

- Baptista, Marlyse : « On the three -ist theories of creolistics and why they should be put to rest : the case of reunionais »
- Bollée, Annegret : « Les textes religieux de Philippe Caulier C.M. et l'histoire des créoles de l'Océan indien »
- Kriegel, Sibylle : « Qui a dit "simple" ? Organisation informative et interaction entre rôles sémantiques et syntaxiques »
- Mufwene, Salikoko : « Y a-t-il une hypothèse superstratique ? »

- Neumann-Holzschuh, Ingrid : « A propos du patois de Güiria (Venezuela) »
- Robillard, Didier de : « Une lecture du grand Robert en deux volumes : de la créolistique à l'alterlinguistique ? pour désenclaver les études créoles, une approche " créole " des sciences humaines ? »
- Stein, Peter : « Le créole seychellois en 1882 : les textes récoltés par Hugo Schuchardt »
- Véronique, Daniel-Georges : « La genèse des créoles : au delà de la question du *superstrat* et du *substrat* »

#### **Variation du français et francophonie**

- Brancaglion, Cristina : « "Français zéro" et variation phonétique du français québécois »
- Brasseur, Patrice : « Formes verbales du franco-terre-neuvien : quelques cas singuliers »
- Carpooran, Arnaud : « La " demande sociale " en matière de langues à Maurice : un concept à interroger »
- Chauveau, Jean-Paul : « Grâce à l'apport des créoles à l'histoire du français, trêves de balivernes ! »
- Mougeon, Raymond et Hallion-Bres, Sandrine : « Variantes morphologiques du verbe et de l'auxiliaire *aller* en franco-ontarien et en franco-manitobain »

#### **Lexique et lexicographie**

- Gasquet-Cyrus, Médéric : « La lexicographie identitaire : analyse sociolinguistique de lexiques, glossaires et dictionnaires "marseillais" »
- Staudacher-Valliamée, Gilette : « Sémantique et reconstruction : le lexique du parler créole de la Réunion »

Lefebvre, Claire, White, Lydia, Jourdan, Christine, éd(s), 2006 : *L2 Acquisition and creole genesis* Pays-Bas, Amsterdam, John Benjamins Publishing Co, « Language acquisition & language disorders », 433 p.

Parkvall, Mikael, 2006 : « Was Haitian ever more like french ? » in *Structure and variation in language contact* de Ana Deumert et Stéphanie Durrleman (eds), Pays-Bas, Amsterdam, John Benjamins Publishing Co, « Creole Language Library », pp. 315-335

Poulet, Hector, 2006 : *Zakari, mil mo kréyol bokaz / Mille mots du créole guadeloupéen de tous les jours*, Éditions Art, 143 pages, 12€

[Ces « mille mots du créole guadeloupéen de tous les jours » constituent un lexique français-créole et créole-français, autrement classé que les habituels dictionnaires. C'est ce qu'a voulu livrer Hector Poulet en proposant son propre classement, pour nous permettre d'enrichir notre vocabulaire, voire même de « penser en créole » !]

Furlong, Robert et Ramharai, Vicram (textes réunis et présentés par) : *Panorama de la littérature mauricienne. La production créolophone*, volume 1 : des origines à l'indépendance. Collection TIMAM – Textes inconnus et Méconnus d'Auteurs Mauriciens, 2007, 545 p.

Staudacher-Valliamée, Gilette, éd : *L'écriture et la construction des langues dans le sud-ouest de l'océan indien*, Paris, L'Harmattan, 2007, 275 p.

[Il s'agit là d'Actes du colloque pluridisciplinaire international organisé du 5 au 6 octobre 2005 à l'université de la Réunion. Cet ouvrage concerne des langues fort diverses (malgache, ourdou, arabe, etc.) et donc pas seulement les créoles. On y examine, dans une perspective

historique et évolutive, aussi bien des questions de traduction que celles de phénomènes de grammaticalisation, mais aussi la part des traditions et cultures orales ou les places de diverses langues ancestrales... En ce qui concerne les créoles dans l'OI, on trouve tout particulièrement des données les concernant dans les articles de :

- Staudacher-Valliamée, Gillette : « Grammaire et construction des langues avec Etienne de Flacourt »
- Estral, Marvel : « Les textes anciens des Seychelles »
- Hookoomsing, Vinesh Y. : « Langues et inscription de soi dans l'univers pluriel de l'Ile Maurice »
- Marimoutou, Carpanin : « L'écriture des fables créoles dans le champ littéraire réunionnais, de Louis Héry à Georges Fourcade »
- Véronique, Daniel : « Graphies créoles, grammatisation et genèse linguistique ».

---

*Gazet sifon blé / Lavwa ka bay*, publication trimestrielle (4 numéros par an). Bulletin de liaison et d'information édité par l'Association pour l'information dans le monde créole (Président : Marie-Christine Hazaël-Massieux, Professeur à l'Université de Provence).

Pour recevoir *Gazet sifon blé / Lavwa ka bay*, il vous faut adhérer à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole, et vous recevrez le bulletin de l'association.

Nouveauté concernant *Gazet sifon blé / Lavwa ka bay* :

Nous vous proposons désormais, si vous le préférez de recevoir votre bulletin trimestriel directement dans votre boîte e-mail, et exactement à la date de parution, sous forme d'un document pdf – ceci moyennant d'ailleurs une **réduction** du coût de l'abonnement. Le service postal continuera bien sûr à être assuré, mais en raison de l'augmentation des tarifs postaux en France, nous serons obligés de vous demander une participation légèrement augmentée. Il y aura donc désormais 4 tarifs :

- 8 euros : expédition par e-mail le jour de parution (début janvier, début avril, début juillet, début octobre)
- 12 euros : expédition par la poste (tarif « prioritaire ») pour les abonnés-adhérents membres sympatisants ;
- 15 euros : expédition par la poste (tarif « prioritaire ») pour les abonnés-adhérents membres actifs ;
- toute somme au-dessus de 20 euros pour les membres bienfaiteurs (qui précisent s'ils souhaitent recevoir le bulletin par e-mail ou par la poste au tarif prioritaire).

**Au moment du renouvellement de votre abonnement, dites-nous bien la formule que vous choisissez : les quatre seront présentées sur le bulletin envoyé pour votre adhésion ou renouvellement.**

Règlement en euros exclusivement :

. par chèque à l'ordre de : Association pour l'information du monde créole, expédié à : Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence (Président de l'Association)

A retourner avec le bulletin ci-dessous :

---

**Bulletin d'adhésion à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole**

Siège social : Chez Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République,  
13100 – Aix-en-Provence, France

NOM..... Prénom.....

Adresse professionnelle .....

Adresse domicile.....

Tél. ....Fax .....e-mail.....

Adhère (renouvelle mon adhésion) à l'association pour l'information dans le monde créole et règle ci-joint ma cotisation qui s'élève à ..... [préciser le chiffre selon formule retenue]

Date :

Signature :

---

Pour toute correspondance concernant le bulletin ou l'adhésion, pour communiquer des informations, écrire : Marie-Christine Hazaël-Massieux (*Gazet sifon blé/Lavwa ka bay*), Université de Provence, 29 avenue R. Schuman, 13621-Aix-en-Provence Cedex 1, France ou Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence ; e-mail : [hazael@up.univ-mrs.fr](mailto:hazael@up.univ-mrs.fr)

---

**CREOLICA**

La première revue de créolistique sur le web

<http://www.creolica.net>

<p><b>La revue <i>Creolica</i>, revue du Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles publiée sur le web, accueille des articles portant sur les langues créoles, leur description linguistique, leur histoire, leurs genèses ; les contributions concernant aussi la typologie des langues, les recherches sur les universaux, les théories cognitives et les évolutions du langage seront appréciées dans la mesure où elles seront en rapport avec l'étude des langues créoles. Des articles sociolinguistiques ou anthropologiques portant sur les mondes créoles, ainsi que des contributions portant plus globalement sur les littératures et les cultures créoles pourront être examinés et soumis au Comité de lecture, dans la mesure où ils ne trahiront pas la perspective dominante de la revue.</b></p> <p><b>Langues de la revue : français, anglais, espagnol, portugais.</b></p>
--